

Графика: 1) ѣ станд. (если не считать *во велики* и *воспросилѣ*), ѣ станд., ѣ смешивается с и и с е (см. ниже); 2) у ~ у, ю, ѣ, ѡ, и, ф. В *во велики* и *воспросилѣ* написание *во*, видимо, передает [в] или [w] (ср. § 2.22); но для *воспросилѣ* нельзя исключать также книжное произношение с [вос-], ср. № 68, 755. В *Стоикомъ* одиночное с заменяет сс (см. Лингв., с. 153). *Иваномъ* ‘и Иваном’ — либо запись с одиночным и вместо ии, либо это и *Ваномъ* (по § 2.32). Описка: *Фи|пе* вместо *Филипе*. В *виделе* *ѣсмъ* буквы *смъ* вписаны над строкой. В тексте много точек, расставленных, насколько можно судить, беспорядочно; здесь они не воспроизведены.

Отражение *ѣ: ѣ в *оувѣдаѣтсѧ*, на *погостѣ*, на *торгѣ*, и в *диалось* (2×), в *вири* (в *вѣрѣ*), е в *виделе*. В *седнѣ* конечный ѣ воплощает ⟨и⟩ или ⟨е⟩ (более вероятно первое). В *воспросилѣ*, *правищикѣ* и в *3 рублѣ* конечный ѣ воплощает ⟨ѣ⟩ или ⟨и⟩. В *правищикѣ* (из *правьдѣщик-*) и после в соответствует сильному *ѣ (§ 2.27).

НВ: *кы* в *сочкыми* (наряду с *ки* в *велики*); *ы* в с *Иваномъ*; *и* в *правищикѣ* (упрощение [г’ш’ц’] до [ш’ц’], см. § 2.52), *ч* в *сочкыми*. Конец слова: *ѣсмъ* (но *мъ* в именах — 6×); *растагальсѣ*, *диалось* (2×); стяжение *-ѣѣ (*велики*).

Морфология: -е в *Филипе* (также *Фи|пе*), *Стоике* и в *виделе*, *цюле*, *дале*, *растагальсѣ*. О двусмысленности окончания И. мн. *правищикѣ* (НВ к), В. мн. *3 рублѣ* и перфекта *воспросилѣ* см. выше. Отметим В. ед. *конь* (если только это не “именительный присоединения”, § 4.3). В *а то са диалось* — двойное *са* (§ 4.30; ср. рядом *а то диалось*).

В *воспросилѣ* ... *Оманта* дополнение стоит в Р. падеже (не в В.), ср., например: ... *вспросил дворского Мити*, ... *вспросил старого дворского Остани* (АСЭИ, I, № 326); и *судѣя въспроси^л старосты Ѡдрѣка* (там же, № 523) и т.п.; ср. также грамоты № 422, 502, 68, 354, 463.

Седнѣ (или *седнѣ*) ‘сегодня’ — сложное наречие с неизменяемой начальной частью *се-* и Р. ед. второго члена, ср. диалектные *сѣзимы*, *сѣвесны*, *сѣлета*, *сѣночи* (Герасимов 1910: 84); в говорах *сѣдни*, *сѣдне* и *сѣдня* (и то же с *сѣ-*) (СРНГ, 37: 116).

Виделе ѣсмъ и цюле — чтение, принятое нами вслед за Л. П. Жуковской (см. об этом Попр.–VIII). Это юридическая формула свидетельского показания, ср. у Фенне (290): *Ja ogovoru : okasu. Perod ludimi dobrimi tztio Ias promeszi vas slizsal da vidal*. О других чтениях, предлагавшихся для этого места, см. Янин 1986: 230–231.

В вири = ⟨в вѣрѣ⟩ ‘под клятвой’, ‘под присягой’ (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, *в вири* в настоящей грамоте ошибочно интерпретировалось как ‘в вире’.

Стоико — известное славянское имя. *Омантъ* — имя балтийского происхождения (как и *Домантъ* в № 161).

Д 25. Грамота № 242 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

цолобитыѣ ѿ кощѣмъ . и ѡѡтъ
половниковъ : у кого : конѣ а тѣ
худѣ . а . у нѣх[ъ] нѣтъ . какъ . оспю
динѣ жалуюшь хрѣстьянъ
а . рожъ . оспюдинѣ велишь мнѣ
молотить (ка)къ укажешь

(| ...)

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кошея и от испольщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (или: так это, как укажешь)'

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончаться словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *хрѣстьянѣ*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кошѣи*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *ѣ*, *о/ѡ*, *и*. В необычном написании *ѡѣтъ* продублирована как запись для [o], так и запись для [t].

NB: у *ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *ѡ* в *ѡлобитъѣ*. Конец слова: *жалуѣшь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *у ныхъ*. Словоформа *хрѣстьянѣ* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

Жаловати, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежда въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кошии* (часто встречается также в написании *Кошѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошѣи* Торж. 15 (Б 132).

Д 26. Грамота № 243 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ ѿ сменка ѿ корѣлина прише гнѣ
т кобѣ на село на пыtareво цимъ кго жалуѣ
шь и ты ѡспѣдне • прикажи всакоѣ слово а ѣзъ то
бѣ своему гнѣ цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалуѣшь* надлежит читать *жалуѣшь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.—Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пыtareво село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пыtareво село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѣ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *ѣ*, *ѣ*, *ѡ*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *ѡ*).

Существование в данном тексте написаний *ѡспѣдне* и *гнѣ*, *гнѣ* непосредственно показывает, что за орфограммой *гнѣ* стоит *осподин*- (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).